

## TEXTOS

### Antonio Vivaldi: *Cessate, o mai cessate*

#### Recitativo

Cessate, omai cessate,  
rimembranze crudeli  
d'un affetto tiranno;  
già barbare e spietate  
mi cangiaste i contenti  
in un immenso affanno.

Cessate, omai cessate,  
di lacerarmi il petto,  
di trafiggermi l'alma,  
di toglier al mio cor riposo e calma.  
Povero core afflitto e abbandonato,  
se ti toglie la pace  
un affetto tiranno,  
perché un volto spietato, un'alma infida,  
la sola crudeltà pasce ed annida.

#### Aria

Ah, ch'infelice sempre  
mi vuol Dorilla ingrata,  
ah, sempre più spietata,  
m'astringe a lagrimar.

Per me non v'è ristoro,  
per me non v'è più speme,  
e il fier martoro  
e le mie pene  
solo la morte  
può consolar.

#### Recitativo accompagnato

A voi dunque ricorro,  
orridi spechi, taciturni orrori,  
solitari ritiri ed ombre amiche,  
tra voi porto il mio duolo,  
perché spero da voi quella pietade,  
che Dorilla inumana non annida.  
Vengo, spelonche amate,  
vengo, spechi graditi,  
affine meco involto  
il mio tormento in voi resti sepolto.

#### Aria

Nell'orrido albergo,  
ricetto di pene,  
potrò il mio tormento  
sfogare contento,  
potrò ad alta voce  
chiamare spietata  
Dorilla l'ingrata,  
morire potrò.

Andrò d'Acheronte  
su la nera sponda,  
tingendo quell'onda

#### Recitativo

Cesad, cesad para siempre,  
recuerdos crueles  
de una tiránica pasión,  
que ya una vez, bárbaros y despiadados,  
transformasteis mis alegrías  
en un inmenso tormento.

Cesad, cesad para siempre,  
de lacerar mi pecho,  
de atravesarme el alma,  
de robarle a mi corazón reposo y calma.  
Pobre corazón afligido y abandonado,  
si te robó la paz una tiránica pasión,  
fue porque en un rostro despiadado,  
en un alma cruel,  
sólo la crueldad se nutre y anida.

#### Aria

¡Ah, qué infeliz siempre  
me quiere la ingrata Dorilla!  
¡Ah, cada vez más despiadada,  
me obliga a derramar lágrimas!

Para mí, no, no hay reposo.  
Para mí, no, no hay esperanza.  
Y el cruel martirio  
y mis penas,  
sólo la muerte  
podrá aliviar.

#### Recitativo acompañado

A vosotros, pues, recurro,  
horribles antros de callado horror,  
asilos silenciosos, amistosas sombras,  
hacia vosotros llevo mi dolor,  
pues espero de vosotros aquella piedad  
que no anida en la inhumana Dorilla.  
Vengo, amadas grutas,  
vengo gratos antros,  
a fin de que en vosotros  
mi tormento quede sepultado.

#### Aria

En el horrible refugio,  
abrigo de penas,  
podrá mi tormento  
satisfacerse contento,  
podré en alta voz  
llamar despiadada  
a Dorilla, la ingrata,  
y podré morir.

Iré por las negras orillas  
del Aqueronte  
tiñendo las olas

di sangue innocente,  
gridando vendetta,  
ed ombra baccante  
vendetta farò.

[Anónimo]

con sangre inocente,  
gritando venganza,  
y como sombra báquica  
tomar venganza.

[Traducción de Abel Alamillo]

**Antonio Vivaldi: "Sovvente il sole" de *Andromeda liberata***

Sovvente il sole  
risplende in cielo,  
più bello e vago  
se oscura nube  
già l'offuscò.

E il mar tranquillo,  
quasi senz' onda  
talor si scorge,  
se ria procella  
pria lo turbò.

[Vincenzo Cassani]

A menudo el sol brilla  
intensamente en el cielo,  
más bello y agradable  
si primero lo ha cubierto  
una nube oscura.

Y el mar tranquilo,  
casi sin olas,  
sólo puede verse  
si una fuerte tormenta  
lo perturbó antes.

**Antonio Vivaldi: "Vorresti amor da me" de *Orlando furioso***

Vorresti amor da me?  
L'avrai, l'avrai;  
ma non sperar che mai  
al solo, solo foco  
de' tuoi languenti rai  
arda il mio cor.

T'inganni se lo credi,  
sei cieco, se non vedi,  
ch'io contenta non son  
d'un solo amore.

[Grazio Braccioni]

¿Quieres mi amor?  
Lo tendrás, lo tendrás;  
pero no esperes que mi corazón  
arda alguna vez con el único,  
único fuego  
de tus lánguidos ojos.

Te engañas si lo crees,  
estás ciego si no ves  
que no soy feliz  
con un solo amor.

**Antonio Vivaldi: "Sento in seno" de *Il Giustino***

Sento in seno  
che in pioggia di lagrime  
si dilegua l'amante mio cor.

Ma mio core  
tralascia di piangere  
che il tuo pianto non scema il dolor.

[Nicolò Beregan]

Siento en mi pecho  
que mi corazón amoroso  
se disuelve en una lluvia de lágrimas.

Pero, corazón mío,  
deja de llorar,  
que tu llanto no mitiga el dolor.

**Antonio Vivaldi: "Lo seguitai felice" de *L'Olimpiade***

Lo seguitai felice  
quand'era il ciel sereno;  
alle tempeste in seno  
voglio seguirlo ancor.

Come dell'oro il fuoco  
scuopre le masse impure,  
scuoprono le sventure  
de' falsi amici il cuor.

[Pietro Metastasio]

Lo seguí felizmente  
con el cielo despejado;  
pese a mis tormentas interiores  
aún deseo seguirlo.

Así como el fuego  
descubre las impurezas del oro,  
así las desgracias descubren  
los corazones de los falsos amigos.

**Antonio Vivaldi: "Così potessi anch'io" de *Orlando furioso***

Così potessi anch'io  
goder coll'idol mio

Así también podría yo  
disfrutar con mi amor

la pace, che trovar non può 'l mio cor.

Ma unito alla mia stella,  
e perfida, e rubella  
sol tormenti minaccia il dio d'amor.

[Grazio Braccioli]

la paz que mi corazón no puede hallar.

Pero unido a mi estrella,  
pérfida y despiadada,  
el dios del amor sólo amenaza con  
tormentos.

**Antonio Vivaldi: "Sorge l'irato nembo", aria del personaje de Pompeo de *Farnace***

Sorge l'irato nembo,  
e la fatal tempesta,  
col sussurrar dell'onde,  
ed agita, e confonde,  
e cielo e mar.

Ma fugga in un baleno  
L'orrida nube infesta,  
e 'l placido sereno  
in cielo appar.

[Antonio Maria Lucchini]

Se levanta la nube airada,  
y la fatal tempestad,  
con el susurro de las olas,  
agita y confunde  
cielo y mar.

Pero en un instante  
la horrible nube huye  
y aparece  
el cielo en calma.